

原評(9)建議將原文「這樣的一刻寸金的時光，忽然結束，使他啼笑皆非」，改為「是否應該爲了這一刻幸福而歡欣，還是爲了它的結束而哭泣。」本人覺得原譯文筆簡潔，與德文亦無出入。改譯之後，反覺詞句冗長。

原評(10)建議將「入定」改為「服屬」仍欠妥。查此字係赫氏杜撰，赫氏懂佛學，故用「入定」二字。

原評(11)建議將原譯文改「克尼希在學校有機會聽人談及這份名單，莫衷一是」，極爲妥帖。但將原譯「勤學冊」改爲「攀龍附鳳者名錄」，此與卡斯太林省精神矛盾，萬不可用。原評謂整段銜接不上，查德文前後兩段及中文前後段，並無不接之處。黃君此段中文大有問題，令人費解。「像他那機」四字，成何詞句？

原評(12)說 Normal schule 應譯爲「普通學校」而非「師範學校」。查德華標準大辭典譯的是師範學校。德英辭典譯作 Normal school 英漢辭典亦譯作師範學校。黃氏主張用「普通學校」，令人費解。

原評(13)將原文 Joseph war mit dem Herzen schon mehr drüben als hier……改譯爲「約瑟夫在內心早已轉移忠誠了。因此……他的路程並不遙遠。」本人原文「魂飛天外，處之泰然。不覺旅途寂寞。」是用「意譯」法，與原文毫無出入。且較黃譯爲雅潔。

原評(14)建議將拙譯「學校正房在日光浴場處，這是一所很高的建築」，照德文原文改爲「唯一巍峨建築物」，兩相比較，又是將金針茶改黃

花朵的滑稽。

原評(15)建議將原譯「實際上他也極力表示他的重要性」，改爲「他也盡力而爲」。本人原譯文與德文無大出入，可以不改。

原評(16)注明「漏譯」二字。查德文原本係一段拉丁文本人係外行，把它刪掉了。黃君亦係外行，漏了提出「應譯……」或「應作爲……」字樣。

原評(17)建議將本人所譯「四年中僅有一次」改爲「四年中僅有一次……似乎難以置信」，這是本人對於黃君三十條建議中唯一同意之點。

原評(18)本人原文確比黃君建議改譯之詞句爲簡潔可信。

原評(19)建議將原譯「降到低級時候」改成「被校方追回時」意義一樣，黃君詞句反覺生硬。原評(20)本人譯文是暢達的，黃的詞句是累贅的。兩相比較，便見分曉。

原評(21)黃君建議缺點，與上段相同。
原評(22)本人注重意譯，措辭力求簡潔。黃君注重直譯，一字一板，不怕拖泥帶水。
原評(23)本人對於黃文觀感全前。

原評(24)黃君建議的毛病全上。
原評(25)本人原文用文學史習慣語譯出，有信、達、雅之美。黃君評：「意思有點弄掉」，我實在不知所云。

原評(26)黃君建議將原譯「意大利的小調」改爲「義大利的變奏」，真是雞毛蒜皮，浪費筆墨。

原評(27)本人原譯簡潔，黃君改譯，詞句冗累。
原評(28)原譯本47面譯文「先求其相反，然後求其相成」這是用「矛盾律」的成語。黃譯非哲

學專家語。

原評(29)本人原譯恰合原文老人語誠語氣。黃君建議把 Bremen führen 譯爲「燃燒着柔和的火花」大有語病，且非原文本意。

原評(30)指出譯本48頁未行漏譯原文一句。本人注重意譯，少了雞毛蒜皮，這又何妨。

黃君三十條建議，本人已一一辨明如上，他的「偶然」略評，「卑之無甚高論」，累得本人作了一番檢討。學術論著，要用真名實姓，以示莊嚴。黃君名字生疎，在留德同學博碩行列表中沒名字。似加斯太林省埋名隱姓之人。本人建議黃君將赫氏珠戲譯完，令讀者欣賞比較。小仲馬的茶花女，除林譯外，尚有語體譯本。拜倫的哀希臘詩有蘇曼殊、馬君武、胡適的譯本。歌德的浮士德有兩種譯本。司徒諒的「茵夢湖」有三種譯本。道並行而不相悖。「黃君」其有意乎？本人案檯晚景，無意參加筆戰。以後恕不奉陪了。

本刊歡迎

訂閱
投稿

批評

介紹！